Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto Ja wystąpię przeciwko tym prorokom – oświadczenie JAHWE – wykradającym moje słowa jeden drugiemu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Ja sam wystąpię przeciw tym prorokom — oświadcza JAHWE — którzy sobie nawzajem wykradają moje słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto *powstaję* przeciwko tym prorokom, mówi JAHWE, którzy kradną moje słowa, każdy *kradnie je* swojemu bliźniemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto Ja powstaję przeciwko tym prorokom, mówi Pan, którzy kradną słowa moje, każdy przed bliźnim swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż owom ja na proroki, mówi JAHWE, którzy kradną słowa moje każdy od bliźniego swego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dlatego się zwrócę przeciw prorokom - wyrocznia Pana - którzy kradną sobie nawzajem moje słowo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego Ja wystąpię przeciwko tym prorokom - mówi Pan - którzy sobie nawzajem wykradają moje słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oto Ja jestem przeciwko tym prorokom – wyrocznia JAHWE – wykradającym Moje słowa sobie nawzajem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Ja jestem przeciwko prorokom, którzy jeden przez drugiego przywłaszczają sobie moje słowo - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego to Ja [zwracam się] oto przeciw wieszczkom - wyrok Jahwe - wykradającym sobie wzajemnie moje słowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це, говорить Господь Бог, ось Я проти пророків, що крадуть мої слова кожний в свого ближнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak oto powstanę przeciwko tym prorokom mówi WIEKUISTY, co jeden z drugim, kradną Me słowa! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto więc jestem przeciw prorokom – brzmi wypowiedź JAHWE – tym, którzy wykradają moje słowa, każdy swemu towarzyszowi”. |